

# الدورة التدريبية المتقدمة في ضمان جودة الترجمة بالذكاء الاصطناعي

17 – 21 مايو 2027

تبليسي

AGILE LEADERS
Training Center

AGILE LEADERS
Training Center

# الدورة التدريبية المتقدمة في ضمان جودة الترجمة بالذكاء الاصطناعي

**المرجع:** 255415_2122 **التاريخ:** 17 – 21 مايو 2027 **المكان:** تبليسي **الرسوم:** Euro 5000

## نظرة عامة

الدورة التدريبية المتقدمة في ضمان جودة الترجمة بالذكاء الاصطناعي هي دورة متقدمة مدتها أسبوع للمترجمين ومتخصصي التوطين ومراجعي الجودة ومديري المصطلحات وقادة المحتوى متعدد اللغات، ويعود المشاركون منها بخطة لضمان جودة الترجمة بمساعدة الذكاء الاصطناعي. تطبق الدورة تقييم ترجمة نماذج اللغة الكبيرة والتحرير اللاحق للترجمة الآلية وتصنيف أخطاء الترجمة وفق MQM ومراجعة الترجمة ثنائية اللغة مع إبقاء الموافقة بيد الإنسان. تقدم أجايل للتدريب هذه الدورة في سير عمل جودة الترجمة المحكوم.

## الفئة المستهدفة

- فرق الترجمة المسؤولة عن دقة المحتوى متعدد اللغات والاعتماد اللغوي النهائي
- فرق التوطين المسؤولة عن ملاءمة اللغة واتساق المصطلحات وضوابط التسليم
- فرق الجودة اللغوية المسؤولة عن المراجعة ثنائية اللغة وتصنيف الأخطاء ومعايرة المقيمين
- فرق المصطلحات المسؤولة عن المسارد والكيانات المسماة واللغة المنضبطة
- فرق المحتوى متعدد اللغات المسؤولة عن الاستخدام المحكوم لنماذج اللغة والمعلومات الحساسة

تفترض الدورة أن المشاركين يترجمون المحتوى المهني أو يراجعونه، ولا تشمل مبادئ الترجمة الأساسية أو صياغة العقود أو تطوير النماذج.

## الإدارات والقطاعات المستهدفة

تخدم الدورة الإدارات والقطاعات التي تدير المعلومات متعددة اللغات وجودة الترجمة.

- الترجمة والتوطين والخدمات اللغوية
- الاتصال المؤسسي والمحتوى الرقمي
- الوثائق القانونية ووثائق المشتريات والسياسات
- الرعاية الصحية والنشر الدوائي والتقني
- التقنية والتصنيع ودعم العملاء

AGILE LEADERS
Training Center

## أهداف التعلم

بنهاية هذه الدورة، سيتمكن المشاركون من:

- تطبيق تحديد نطاق قائم على المخاطر لمهام الترجمة بنماذج اللغة.
- بناء ضوابط للمصطلحات والأسلوب والسياق والموجهات.
- استخدام التحرير اللاحق مع اعتماد بشري.
- تشخيص الحذف والإضافة والهلوسة وتسرب البيانات الحساسة.
- تقييم المخرجات بمفاهيم MQMg ISO 5060:2024.
- بناء سير عمل محكوم لضمان جودة الترجمة.

## جدول الدورة

### اليوم 1: تحديد مخاطر الترجمة

- مصفوفة موجز الترجمة وتصنيف المخاطر
- قائمة غموض النص المصدر وقابلية الترجمة
- بوابة قرار حساسية البيانات واستخدام الأداة
- خريطة توزيع المسؤولية بين الإنسان والذكاء الاصطناعي
- ورقة معايير القبول وحدود الجودة

### اليوم 2: ضبط المصطلحات والسياق

- سجل حوكمة المصطلحات ثنائي اللغة
- قواعد عدم الترجمة والكيانات المسماة
- دليل الأسلوب وملف قيود اللغة المحلية
- تصميم حزمة السياق ومدونة النصوص المرجعية
- مواصفات الموجه ومخطط المخرجات

## اليوم 3: توليد المخرجات وتحريرها لاحقا

- منهج الصياغة المنضبطة على مستوى المقاطع
- سير عمل التحرير اللاحق البشري الكامل وفق ISO 18587:2017
- قائمة كشف الحذف والإضافة والهلوسة
- التحقق من الأرقام والكيانات المسماة والإحالات
- بروتوكول التصعيد وإعادة العمل مع حماية الخصوصية

## اليوم 4: تقييم جودة الترجمة

- خطة التقييم التحليلي وفق ISO 5060:2024
- مصفوفة تصنيف الأخطاء ودرجات الخطورة وفق MQM
- خطة أخذ العينات وتمرين معايرة المقيمين
- ورقة نقاط الجزاء وتقدير الجودة
- سجل السبب الجذري والإجراءات التصحيحية

## اليوم 5: ممارسة ضمان الجودة المحكوم

- تمرين مقترح: تصنيف مخاطر مهمة ترجمة
- تمرين مقترح: بناء ضوابط المصطلحات والسياق
- تمرين مقترح: تحرير ترجمة نموذج لغوي لاحقا
- تمرين مقترح: تقدير المخرجات وحل تفاوت المراجعين
- التمرين الختامي: استكمال سير عمل لضمان جودة الترجمة بمساعدة الذكاء الاصطناعي

## التمارين التطبيقية

تستخدم الدورة أنشطة مقترحة مبنية على محتوى قانوني وصحي وتقني ومحتوى لخدمة العملاء بعدة لغات.

- نشاط مقترح: تصنيف مخاطر النص المصدر والسرية والمصطلحات والأثر قبل اختيار سير عمل نموذج اللغة.
- نشاط مقترح: بناء مسرد وحزمة سياق ومواصفات موجه وقاعدة اعتماد لوثيقة متعددة اللغات.
- نشاط مقترح: تحرير المخرجات وتسجيل الحذف والإضافة والهلوسة وأخطاء الكيانات ومخاطر الخصوصية.
- نشاط مقترح: معايرة درجات المقيمين والدفاع عن قرار القبول أو إعادة العمل.

AGILE LEADERS
Training Center

## الأسئلة الشائعة

### لمن تناسب دورة ضمان جودة الترجمة بالذكاء الاصطناعي، وماذا تفترض؟

تناسب دورة ضمان جودة الترجمة بالذكاء الاصطناعي فرق الترجمة والتوطين والمصطلحات والمراجعة ذات الخبرة. وتفترض أن المشاركين ينتجون ترجمات مهنية أو يقيمونها ويقارنون بين النص المصدر والهدف.

### كيف يختلف ضمان جودة الترجمة بالذكاء الاصطناعي عن التدريب العام على الذكاء الاصطناعي؟

يركز ضمان جودة الترجمة بالذكاء الاصطناعي على الأدلة ثنائية اللغة وضبط المصطلحات والتحرير اللاحق وخطورة الأخطاء والاعتماد البشري. أما التدريب العام فيتناول مفاهيم وتطبيقات وحوكمة أوسع.

### كيف يكشف تقييم ترجمة نماذج اللغة الكبيرة الهلوسة والحذف؟

يكشف تقييم ترجمة نماذج اللغة الكبيرة الهلوسة والحذف بمقارنة المعنى والتغطية والمصطلحات والكيانات والأرقام والإحالات. يصنف المراجعون الإضافات غير المدعومة والمحتوى المفقود ويصعدون النتائج عالية الأثر.

### كيف تدعم MQMg ISO 5060:2024 ضمان جودة الترجمة؟

تدعم ISO 5060:2024 التقييم التحليلي وأخذ العينات ودرجات الأخطاء وتقديرات الجودة. وتوفر MQM فئات قابلة للتكييف ومصطلحات للخطورة، فتجمعهما الفرق في معيار موثق يناسب المحتوى والمخاطر.

### لماذا يلزم الاعتماد البشري في التحرير اللاحق للترجمة الآلية؟

يلزم الاعتماد البشري لأن المخرج السلس قد يتضمن تغيرا في المعنى أو حذفا أو تفاصيل مختلقة أو أخطاء مصطلحية أو مخاطر خصوصية. يقرر المراجع المؤهل القبول أو إعادة العمل أو التصعيد.

## الخاتمة

يعود المشاركون إلى العمل بخطة ضمان جودة الترجمة بمساعدة الذكاء الاصطناعي. تجمع الخطة تصنيف المخاطر وضوابط المصطلحات ومواصفات السياق والموجه وفحوص التحرير وتصنيف الأخطاء ومعايير التقييم وبوابات الخصوصية ومسؤوليات الاعتماد. تحول الخطة استخدام نماذج اللغة من توجيه غير منظم إلى سير عمل قابل للتتبع لاتخاذ قرارات المحتوى متعدد اللغات.